

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19320 TRADUCCIÓN GENERAL (ALEMÁN)

Grupo 1

Presentación

"Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Nivel III" (RESOLUCIÓN de 3 de abril de 2002, de la Universidad de Valladolid, por la que se establece el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación. B.O.E. N.º 98, 24 de abril de 2002).

Programa Básico

Objetivos

Objetivos

1. Analizar y comprender textos y discursos generales en lengua C alemán, produciendo traducciones que sean textos con coherencia interna y sin omisiones injustificadas
2. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción
3. Usar integradamente y gestionar recursos documentales de todo tipo para la traducción general C/A (alemán-español).
4. Seleccionar la estrategia y los procedimientos de traducción adecuados, teniendo en cuenta la situación comunicativa en la que se inserta el encargo concreto de traducción general alemán-español.
5. Clasificar los errores posibles en el proceso de traducción directa con arreglo a su naturaleza, señalando los más frecuentes en la traducción alemán-español.
6. Revisar con rigor textos alemanes traducidos al español por terceros, aplicando los criterios de evaluación previamente elaborados y proponiendo eventualmente soluciones para su corrección.
7. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado para la traducción alemán-español gracias al empleo de herramientas informáticas.
8. Conocer la cultura y civilización de los países de habla alemana y su relevancia para la traducción.
9. Organizar el trabajo de traducción de textos generales del alemán al español sobre la base de categorías de análisis del encargo de traducción y de los modelos del proceso traductor.
10. Analizar y sintetizar información sobre el mercado de la traducción alemán-español (aspectos económicos, profesionales y deontológicos) a partir de la comunicación con proveedores de servicios de traducción (despachos, agencias y empresas de traducción) del territorio nacional español.
11. Aplicar las destrezas comunicativas a la documentación con expertos para la traducción alemán-español, interactuando en foros, canales profesionales o en entrevistas.

Programa de Teoría

En el contexto de cada unidad didáctica se explicarán conceptos específicos (traductológicos y lingüísticos) con el fin de que los alumnos los interioricen y sirvan como punto de apoyo para la reflexión sobre las actuaciones traductorales planteadas en las diversas actividades.

Programa Práctico

Unidad introductoria: Practicando con diccionarios monolingües del alemán y del español, diccionarios bilingües y corpus.

Bloque temático 1: traducción de textos alemanes con secuencias expositivas / explicativas

Unidad 1.1. El régimen verbal en las fases de análisis y producción en la traducción alemán-español

Unidad 1.2: Los atributos del sustantivo en la traducción alemán-español

Unidad 1.3: La activa y la pasiva en la traducción alemán-español

Unidad 1.4: El análisis morfológico en la traducción alemán-español, con especial atención a los compuestos ocasionales.

Unidad 1.5: El estilo nominal en la traducción alemán-español.

Bloque temático 2: traducción de textos alemanes con secuencias narrativas

Unidad 2.1. Los elementos de la secuencia narrativa (relieve, dinámica y cronología narrativas) en la traducción alemán-español.

Unidad 2.2. El discurso indirecto como elemento narrativo en la traducción alemán-español

Bloque temático 3: traducción de textos alemanes con secuencias descriptivas

Unidad 3.1. Las referencias culturales en la traducción alemán-español.

Unidad 3.2. La traducción de descripciones de productos.

Unidad 3.3. La traducción de descripciones de personas, lugares y ambientes.

Bloque temático 4: traducción de textos alemanes con secuencias argumentativas

Unidad 4.1. La actitud del hablante en la traducción alemán-español.

Unidad 4.2. Las partículas modales en la traducción alemán-español.

Unidad 4.3. La concesión y la adversatividad en la traducción alemán-español.

Unidad 4.4. Las expresiones idiomáticas y las frases hechas en la traducción alemán-español.

Bloque temático 5: El mercado de traducción alemán-español.

Bloque temático 6: Herramientas informáticas al servicio de la traducción alemán-español.

Evaluación

La evaluación será continua y formativa. Es requisito indispensable la entrega de las tareas finales de cada unidad (encargos de traducción). Asimismo, el tema 6 (herramientas informáticas) tiene una entrega obligatoria. La falta de esa entrega implica que no se reconoce la puntuación en el resto de los aspectos.

El 100% de la nota final de la asignatura se destinará en diferentes porcentajes a los siguientes apartados:

- Evaluación continua (50%)
- Portafolio: 30%
- Proyecto (tema 5): 10% (parcialmente coevaluado)
- Autoinforme: 10%

Bibliografía
